

วารสารข่าวสารการใช้ชีวิตประจำวันสำหรับชาวต่างชาติ
～เราต่างมีเป้าหมายเพื่อการอาศัยอยู่ในสังคมร่วมกัน～

ฉบับภาษาไทย

อะยาสะเหตุเดย์ あやせトウテイ

เรียบเรียง ผลิตโดย : ทะเก็งโกะโจโฮชิเรียวะอะยาสะเหตุเดย์ซัคคิเซอิอินไค
ทะเก็งโกะโจโฮชิเรียวะอะยาสะเหตุเดย์ซัคคิเซอิอินไค
編集・発行 : 多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

ขุดแนะนำเพื่อนๆ จากทั่วโลก 世界の友だちシリーズ



「 สิ่งที่ทำให้ความฝันเป็นความจริง 」

「กราเซียส!!」 เสียงกล่าวทักทายแสดงความขอบคุณลูกค้าที่ตั้งกองภายในร้านอาหารที่เต็มไปด้วยบรรยากาศอบอุ่น ร้านอาหารตุรกี-เปรูนี้เป็นร้านอาหารที่เจ้าของไฟฝันและอยากทำมานาน มีชื่อร้านอาหารว่า อินคาเคบับ 「インカケバブ」 เพิ่งเปิดให้บริการ เมื่อ 2 ปีที่ผ่านมาที่เมืองยามาโตะชิ มินามิริงคัง 1-19-16 คุณมาเรียเนลล่า ชาวเปรู ได้ย้ายมาอยู่ที่ญี่ปุ่นพร้อมครอบครัวตั้งแต่เด็ก ต่อมาได้แต่งงานกับสามีชาวตุรกี ทั้งสามีและภรรยาจะใช้ภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษากลางในการสื่อสารกัน

「เราทั้ง 2 คน ต้องเปิดดึกขึ้นนารีเพื่อใช้เช็คคำสั่งเพื่อที่จะพูดกันให้เข้าใจ」 คุณมาเรียเนลล่าพูดไปพร้อมหัวเราะไปด้วยขณะให้สัมภาษณ์

เมื่อตอนอายุ 20 ปีที่แล้วได้ทำงานชั่วคราว และเคยอาศัยอยู่ในเมืองอะยาสะมาก่อน ในขณะที่มีความฝันว่าอยากมีร้านเป็นของตัวเองมาก เหน็ดเหนื่อยกับการเลี้ยงดูลูกๆ 5 คน ไปด้วยพร้อมกับวิ่งตามไล่จับความฝันไปด้วย จนสามารถทำได้สำเร็จ เมื่อปีที่แล้วเปิดร้านอาหารร้านที่ 2 ได้แล้ว ทางทีมได้สัมภาษณ์โดยขอให้เล่าถึงประวัติของความยากลำบากมาก่อนที่ได้เปิดกิจการร้านอาหารใหม่ๆ 「เป็นเพราะว่าเรื่องที่ยากทำเป็นเรื่องที่พวกเขาตัดสินใจกันเอง คิดว่าไม่ใช่เรื่องของความยากลำบากอะไร และความฝันก็ได้กลายเป็นความจริงแล้ว ตอนนี้มีความสุขมากๆคะ คนต่างชาติหากต้องการทำธุรกิจด้านการค้าขายแล้ว หากมัวแต่คิด กังวลใจอย่างเดียวก็ไม่ได้ คือคิดแล้วต้องทำ ทุกความฝันมีไว้เพื่อสานต่อทำให้สำเร็จ ซึ่งเป็นคำพูดที่ให้กำลังใจ ความตั้งใจจริง เรามีความฝันต่อไปคืออยากจะเปิดร้านอาหารเพิ่มมากขึ้นเพื่อให้ลูกค้าได้มีโอกาสชิมรสชาติของอาหารที่เอร็ดอร่อยของประเทศเรา!」 เขาพูดด้วยน้ำเสียงที่มีความกระตือรือร้น



首都 : リマ
เมืองหลวง ลิมา
人口 : 3,115万人
ประชากร31ล้าน
1แสน5หมื่นคน

Mrs. Mariabella Sakihama (Peru)
คุณสะเกียมาะ มาเรียเนลล่า (เปรู)

「夢は叶えるためにあるもの」

「グラシアス!!」元気の声が心地よく店内に響く。長年の夢だったトルコ&ペルー料理店「インカケバブ」(大和市南林間1-19-16)を2年前に起業した。幼少期に家族でペルーから移住し、トルコ人の夫と結婚。夫婦の会話は日本語のため、「辞書で調べながら会話することもある」と笑う。

綾瀬市に居住していたこともあり、20歳頃のアルバイトがきっかけで、いつか自分のお店を持ちたいとの思いを持ち、5人の子育てに奔走しつつも夢を実現し、昨年には意願の2号店も開店した。

起業時の苦労を尋ねると「自分で決めたことだから辛くなかった。今は夢が叶って本当にしあわせ」と笑顔。起業を検討している外国人に対しては「考えてばかりいないで、とにかく行動すること。夢は叶えるためにあるのだから!」と力強い応援メッセージをくれた。

次なる夢は「もっとお店を増やし、私達の料理を多くの人に味わってもらいたい」と意欲的に話してくれた。

◆ ให้การสนับสนุนในการทำธุรกิจเปิดร้านอาหาร ◆

◆ あなたも自分のお店を始めてみませんか ◆

《ให้การสนับสนุน ช่วยเหลือบุคคลที่ต้องการทำธุรกิจเปิดบริษัทหรือร้านค้า》 ที่ว่าการอะยาสะ มีบริการให้คำปรึกษา ให้คำแนะนำบุคคลที่ต้องการจะบริหารธุรกิจในรูปแบบบริษัท ร้านค้าต่างๆ และให้ความช่วยเหลือเงินทุน ติดต่อสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ โขเกียวคังโคกะ (โทรศัพท์ 0467-70-5685)

《อะยาสะโขเกียวสคูล》 โรงเรียนเปิดสอนความรู้ต่างๆ ให้บุคคลที่ต้องการเริ่มจัดทำบริษัทหรือร้านค้า

(วันที่ 17 และวันที่ 24 เดือนกันยายน และวันที่ 1 วันที่ 8 และวันที่ 15 เดือนตุลาคม) มีค่าใช้จ่าย

《自分で会社やお店を始める人を応援します》綾瀬市役所では自分が経営者として、会社やお店を始めるための相談を受けるほか、お金の支援もしています。詳しくは商業観光課 (電話 0467-70-5685) に問い合わせてください。

《あやせ創業スクール》会社を始めるための知識などを勉強できる会です。(日にち 9月17・24日、10月1・8・15日) 有料

เกี่ยวกับการเลี้ยงดูบุตร ~การตั้งครรภ์・อธิบายตั้งแต่คลอดไปจนถึงการเข้าเรียนชั้นประถมศึกษา~

แนะนำการเลี้ยงดูบุตรที่ประเทศญี่ปุ่น ว่าควรดำเนินการตามขั้นตอนอย่างไรบ้าง โดยจัดทำข้อมูล「การพูดคุยกันเกี่ยวกับการเลี้ยงดูบุตรของชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาสะ」 มีภาษาต่างประเทศ คือ ภาษาจีน・ภาษาทากาล็อก・ภาษาโปรตุเกส・ภาษาสเปน・ภาษาเวียดนาม และภาษาอังกฤษ

สำหรับบุคคลที่ต้องการทราบเกี่ยวกับข้อมูลตั้งแต่การตั้งครรภ์ ไปจนถึงขั้นตอนการยื่นเรื่องขอเข้าเรียนในระดับชั้นประถมศึกษา ดูรายละเอียดต่างๆเพิ่มเติมได้จากแผ่นพับภาษาต่างประเทศนี้ได้ สามารถขอรับได้ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะ โยเคนอิเรียเวนเตอร์ แพนกสนับสนุนการเลี้ยงดูบุตร หรือสามารถดาวน์โหลดข้อมูลได้จากเว็บไซต์ของ คานากาว่าโคคุไซโคริไซตัน「เว็บไซต์ให้การสนับสนุนเกี่ยวกับการเลี้ยงดูบุตรของชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาสะ」 (<http://www.kifjp.org/child>)

【ผลิตและจัดพิมพ์】

คานากาว่าโคคุไซโคริไซตัน โยโกฮามะชิ คานากาว่าคุ ชิริยะโจ 2-24-2 คานากาว่าเคมึนเซนเตอร์ 13F TEL045-620-4466

【แนะนำหน่วยงานที่ให้คำปรึกษาต่างๆโดยที่ว่าการเมืองอะยาสะ】

- ◆ หากตั้งครรภ์ ไปขอรับสมุดบันทึกมารดาและบุตร(โบชิเค็งโคเทะโจ) ⇒ โยเคนอิเรียเวนเตอร์ TEL0467-77-1133
- ◆ หากคลอดบุตรแล้ว ไปติดต่อยื่นคำร้องขอรับเงินช่วยเหลือการเลี้ยงดูบุตร(จิโดเทะอะเทะ) ⇒ โคโซไตตเทะชิเอนกะ TEL0467-70-5664
- ◆ ขอคำปรึกษาหากมีความประสงค์ต้องการนำบุตรเข้าโรงเรียนอนุบาล ⇒ โคโซไตตเทะชิเอนกะ TEL0467-70-5615
- ◆ ขอคำปรึกษาหากมีความประสงค์ต้องการนำบุตรเข้าโรงเรียนประถมศึกษา ⇒ กัคโคเคียวอิคุกะ TEL0467-70-5654



子育てについて ~妊娠・出産から小学校入学までの流れを解説~

日本での子育ての流れや、どのような手続きを行えば良いのかをまとめた「外国人住民のための子育てチャート」が、中国語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語で発行されています。

妊娠してから、お子さんが小学校に入るまでの流れや手続きを知りたい方は、このパンフレットを見て確認しましょう。綾瀬市役所の保健医療センターか子育て支援課の窓口でもらうか、かながわ国際交流財団「外国人住民のための子育て支援サイト」

(<http://www.kifjp.org/child>) からダウンロードできます。

【発行元】かながわ国際交流財団 横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター13階 TEL045-620-4466

【綾瀬市の相談先】

- ◆ 妊娠して母子健康手帳をもらうとき ⇒ 保健医療センター TEL0467-77-1133
- ◆ 出産して児童手当を申請するとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5664
- ◆ 保育園の入所の相談をするとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5615
- ◆ 小学校の入学の相談をするとき ⇒ 学校教育課 TEL0467-70-5654



【เกี่ยวกับล่ามแปลภาษา ล่ามแปลตัวอักษร】

ที่ว่าการเมืองอะยาสะให้บริการล่ามแปลภาษา ล่ามแปลตัวอักษร ฟรี (เฉพาะภาษาโปรตุเกส ภาษาเวียดนาม ภาษาสเปน) หากประสงค์จะใช้บริการ กรุณาติดต่อได้ที่ว่าการเมืองอะยาสะ ชั้น 2 แพนกคิตักคุกะ (โทรศัพท์ 0467-70-5657) ขณะนี้ที่ว่าการเมืองอะยาสะ ชั้น 1 ฟุคุชิโซมุกะ (โทรศัพท์ 0467-70-5614) มีล่ามแปลภาษา แผนกให้คำปรึกษาเงินช่วยเหลือค่าครองชีพ (เซกัตซึโฮะโกะ) (เฉพาะภาษาเวียดนาม ไม่ประจำ) หากไปติดต่อขอคำปรึกษาหรือยื่นคำร้องขอความช่วยเหลือ คุณใช้บริการนี้ได้

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



แนะนำเทศกาลในฤดูต่างๆของประเทศญี่ปุ่น ~ ตั้งแต่ฤดูร้อนไปจนถึงฤดูใบไม้ร่วง ~



มูมนี่แนะนำเทศกาลงานประจำปี ครั้นนี้ขอแนะนำเทศกาลตั้งแต่ฤดูร้อนไปจนถึงฤดูใบไม้ร่วง แนะนำเทศกาลประเพณีสนุกสนาน

◆ เทศกาลทานาบาตะ : วันที่ 7เดือนกรกฎาคม (วันศุกร์) ช่วงกลางวัน

จากตำนานทางช้างเผือก แม่น้ำของดวงดาวพาดผ่านท้องฟ้า ได้ทำการแยกคู่รักโอริฮิเมะและฮิโคโบชิ จะอนุญาตให้เจอกันเพียงปีละหนึ่งครั้ง

ในวันที่เจ็ดของเดือนที่เจ็ดตามปฏิทินสุริยจันทรคติ ประเทศญี่ปุ่นในช่วงเทศกาลนี้จะมีการเขียนคำอธิษฐานลงบนกระดาษขอพร ทันชะคุ แล้วนำไปแขวนที่ต้นไม้เชื่อว่าคำอธิษฐานขอพรจะเป็นจริง

◆ โอบัง : วันที่ 13เดือนสิงหาคม (วันอาทิตย์) ~ ไปจนถึงประมาณวันที่16 (วันพุธ)

เป็นช่วงเวลาที่ยืนยันว่าดวงวิญญาณของบรรพบุรุษจะได้รับอนุญาตให้กลับมาเยี่ยมญาติพี่น้องและลูกหลานได้อย่างอิสระ ในช่วงวันหยุดนี้ญาติพี่น้องจะมารวมตัวกันเพื่อแสดงความขอบคุณ ในช่วงฤดูกาลนี้ในแต่ละเขตท้องถิ่นมีเทศกาลราวบงโอดริ ซึ่งดั้งเดิมคือพิธีกรรมระลึกถึงผู้ล่วงลับไปแล้ว

◆ นัตซึมัตซึชิริ : อะยาสะโคโนเรียวกะ&โซโคโกละเซเนบฮานาอิไทโกะ วันที่ 26เดือนสิงหาคม (วันเสาร์)

ในช่วงฤดูร้อนญี่ปุ่นทุกๆเขตพื้นที่จะจัดงานเทศกาลและเทศกาลพลุดอกไม้ไฟ

เมื่ออะยาสะจะจัดงานครั้งใหญ่คืองานอะยาสะโคโนเรียวกะ โดยจัดในหัวข่อ

「ความทรงจำที่ดีในช่วงฤดูร้อนและการสารสัมพันธ์ในช่วงยามเย็น」 มีเทศกาลอะโอดริ มีการเดินพาเหรดโดยมีผู้คนมาชมมากมาย มีการแบกหามโอมิโคชิ (ศาลเจ้าขนาดเล็ก) และมีการยิงพลุไฟ 25000 ชั้นบนท้องฟ้าทำให้มีสีสันสวยงาม

◆ จูโกยะ : วันที่ 4 เดือนตุลาคม (วันพุธ)

เทศกาลจูโกยะในช่วงฤดูร้อนญี่ปุ่น ประเพณีชมจันทร์ดวงสดุดงาม จะเรียกยามค่ำคืนนั้นว่า 「จูนิเมเกตซึ」 และ 「จูโกยะ」 ถือเป็นคืนที่มีพระจันทร์เต็มดวงและสวยที่สุดในรอบปี ที่ประเทศญี่ปุ่นมีเทศกาลนี้เพื่อแสดงความขอบคุณการเก็บเกี่ยวพืชพันธุ์ มีการถวายหญ้าชูชิกับดั่งโทะ เพราะมีความเชื่อว่าการรับประทานดั่งโทะไปพร้อมกับดูพระจันทร์จะทำให้มีสุขภาพดี

ร่างกายแข็งแรง



日本の年中行事の紹介～夏から秋へ～

このコーナーでは、日本の行事を紹介いたします。今回は夏から秋にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

◆ 七夕 : 7月7日 (金) 夜

大の川の北西に住んでいるといわれる織姫という姫と彦星という青年が、一年に一度だけ会えるという古くからの伝説のある日。

日本では、この時期に笹を飾り、短冊に願い事を書いて結びつけると、願いが叶うといわれています。

◆ お盆 : 8月13日 (日) ~16日 (水) 頃

ご先祖様の霊が子孫の元にかえってくるといわれている時期。霊をまつり、お迎えして感謝を伝えるため、親戚が家に集まる風習があります。この時期に地域で行われる盆踊りは、もともとは死者を弔う意味がありました。

◆ 夏祭り : あやせ大納涼祭&商工会青年部花火大会 8月26日 (土)

夏場には日本の各地でお祭りや花火大会が開催されます。あやせ大納涼祭は「夏の思い出、ふれあいの夕べ」をテーマに開催される綾瀬市で最大のお祭りです。阿波踊り、みこしなどのパレードが繰り広げられるほか、約2,500発の花火が夏の夜空を彩ります。

◆ 十五夜 : 10月4日 (水)

「中秋の名月」や「十五夜」と呼ばれる日の夜は、一年のうちで最も月が美しいといわれています。日本では、収穫の感謝を込めてすすきと団子をお供えます。月見をしながら団子を食べることで、健康を得られるといわれています。

【เกี่ยวกับเอกสารภาษาต่างประเทศ】

ที่ว่าการอำเภอชั้น 1 ที่ห้องโถงซิมินฮอล ได้มีการจัดตั้งมุมวารสารภาษาต่างประเทศขึ้น ที่มุมข่าวสารนี้จะมีเอกสารแผ่นปลิว ข้อมูลข่าวสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับนานาชาติที่เป็นภาษาต่างประเทศ

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。

มาเรียนภาษาญี่ปุ่นที่ห้องเรียนภาษาด้วยกันอย่างสนุกสนานด้วยกันไหมคะ !

เมืองอะยาสะกำลังประกาศรับสมัครนักเรียนที่มีความประสงค์อยากเรียนภาษาญี่ปุ่น สำหรับผู้ที่ไม่เก่งภาษาญี่ปุ่นก็ยินดีต้อนรับค่ะ หากโอกาสมาเรียนด้วยกันนะคะ



にほんご たの べんきょう
日本語を楽しく勉強してみませんか!
 あやせしない にほんごきょうしつ せいと ぼしゅう
 綾瀬市内にある日本語教室の生徒を募集しています。
 にほんご にがて ひと だいかんげい さんか
 日本語が苦手な人でも大歓迎です。ぜひ参加してください。



《อะยาสะโคคุไซโคริวโนะไก》

วันที่เรียน : ทุกวันอาทิตย์
 (ยกเว้นวันอาทิตย์ที่ 5 ของเดือน)
 เวลา : บ่าย 1 โมง ~ 4 โมงเย็น
 สถานที่ : นากามูระจิกุเซนเตอร์
 (ฟูกายะนาคะ 5-16-43)
 คุณสมบัติ : เด็กนักเรียนประถม ~ ผู้ใหญ่
 ค่าเรียน : 50 เยน (1 ครั้ง)
 ติดต่อสอบถามได้ที่ : คุณนากามูระ TEL080-4140-9516

《あやせこくさいこうりゅうかい》 綾瀬国際交流の会

曜日 : 毎週日曜日
 (第5日曜日は除く)
 時間 : 午後1時~4時
 場所 : 中村地区センター
 (深谷中5-16-43)
 対象 : 小学生~大人
 会費 : 50円(1回)
 連絡先 : 仲村 TEL080-4140-9516

《ห้องเรียนภาษาญี่ปุ่น「อะยาสะมิราอิจูกุ」》

วันที่เรียน : ทุกวันศุกร์
 (ยกเว้นวันศุกร์ที่ 2 • และวันศุกร์ที่ 5)
 เวลา : 5 โมง 15 นาที ~ 6 โมง 45 นาที
 สถานที่ : (บริษัทห้างหุ้นส่วนจำกัด) เออิวะซังเกีย
 (โยชิโอกะอิงชิ 4-15-5)
 คุณสมบัติ : ผู้ใหญ่
 ค่าเรียน : 300 เยน (1 เดือน)
 ติดต่อสอบถามได้ที่ : คุณวาทานาเบะ TEL 080-6535-5824

《日本語クラス「あやせ未来塾」》

曜日 : 毎週金曜日
 (第2金曜日・第5金曜日は除く)
 時間 : 午後5時15分~6時45分
 場所 : (株)栄和産業
 (吉岡東4-15-5)
 対象 : 大人
 会費 : 300円(1ヵ月)
 連絡先 : 渡邊 TEL 080-6535-5824

《มูเรียวจูกุ「โทโมจิบิ」》

วันที่เรียน : ทุกวันจันทร์ • วันพุธ • วันศุกร์
 เวลา : บ่าย 7 โมง ~ 9 โมงเย็น
 สถานที่ : เทราโอะอิชิมิโคคัง
 (เทราโอะไค 3-6-25)
 คุณสมบัติ : ส่วนใหญ่เป็นเด็กนักเรียนประถม • นักเรียนมัธยม
 ผู้ใหญ่ก็เข้าเรียนด้วยกันได้
 ค่าเรียน : ฟรี
 ติดต่อสอบถามได้ที่ : คุณนะมูระ TEL 0467-76-7343

《無料塾「ともしび」》

曜日 : 毎週月曜日・水曜日・金曜日
 時間 : 午後7時~9時
 場所 : 寺尾いずみ会館
 (寺尾台3-6-25)
 対象 : 主に小学生・中学生
 大人も受け入れます
 会費 : 無料
 連絡先 : 南村 TEL 0467-76-7343

ที่ว่าการอำเภอได้มีการเปลี่ยนแปลงแผนกที่รับผิดชอบ

市役所の担当窓口が変わりました

ที่ว่าการอำเภออะยาสะแผนกให้สนับสนุนชาวต่างชาติ ได้มีการเปลี่ยนแปลงจากแผนกขิมินเคียวโดกะ เป็นแผนกคิคุคกุกะ โคลุไซตันโนะเคียวโดซังคิคุคกันโต ตั้งแต่เดือนเมษายน เป็นต้นไป ที่ว่าการอำเภอ สำนักงานชั้น 2
 โทรศัพท์ 0467-76-5657
 FAX: 0467-70-5701
 E-mail: su1110@city.ayase.kanagawa.jp

綾瀬市役所の外国籍市民の方の支援窓口が、4月から市民協働課から企画課国際・男女共同参画担当へ変わりました。
 事務所は市役所の2階です。
 電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
 E-mail su1110@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยาสะทูเดย์นี้ได้จัดทำขึ้น เพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาสะ ในฐานะที่เป็นประชาชนชาวเมืองคนหนึ่ง เพื่อให้มีการดำรงชีวิตอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะดวกสบายมากขึ้น และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัครหลายท่าน
 この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。